

1

# EYSKAL ABESTIAK



# Euskal Abestijak



N.º Rgr.º 4311-61

TALLERES GRAFICOS ORDORICA-Muelle de la Merced, 3-BILBAO  
Depósito Legal: B1-959-1961

## ARITZ-ADAREAN

Allegretto

1 *p* *mf*

A-ritz a-daf - e-an be-la-txin-ga  
dan-tzan, es-ku zu-ri e-def-e-an lo-re-  
a Bart - a-maf - e-tan e - ra-man  
du - te gu - re au-zo (y) on - e - tan  
an-dre - a. *f* Zein i-zan o - te da, nor i-zan  
o - te da, *p* e - ra-mandu - en mof - os - ko -  
a? Bai i - zan o - te da, ez i - zan  
o - te da, *p* gu-real-da-men-e - ko oñ - or -  
1. 2.  
de - ko - a?

## ARITZ-ADAREAN

Aritz-adarean belatxinga dantzan,  
esku zuri ederean lorea.

Bart amaretan eraman dute  
gure auzo (y) onetan andrea.

Zein izan ote da, nor izan ote da,  
eraman duen moñoskoa?

Bai izan ote da, ez izan ote da,  
gure aldameneko oñordekoa?

Eder da amilotsak udalen goizean  
txioka ta adarrik-adar astea.

Txori dantzariok burubaltzak dira,  
ezkonberri huna burutxuria.

Nundiko, noizkiko zekarko (y) ote da  
buruan zeukan estalkia?

Paris'tik senararak atzo ekañiko  
areun ta pertarkoz guzia.

En la rama de un roble baila una corneja. Anoche se han llevado de aquí a una mujer. ¿Quién habrá sido el galán que la ha arrebatado? ¿Habrá sido el heredero de nuestra vecindad?

# ÉROMERIAN

Allegro

*ff*

A - tzoar-tsal-de- an i-zan-du gi- ñan

la-gunguz-ti-ok eř- o-me-ri-an: u- ra baigauza

pozgar-i- a nes-ka-tilmuxe- goři- a A- a. Ar-

tsal-de-guz- ti- an i- bil- i gi- ñan Eus-ka| dantza ja-

toř-e- an, ta zu- tik guz- ti- ok bai la- gun o- nak iř-

in- tzi entzu- te - an. Ar- an.

Eř- o-me-ri e- deř- a zan San- ti - o men- di- ko

ton- toř- e- an an- txe- e- gin nu- en an- dre- gai- a bai

e- ma- ku- me- a- lai- a... Ge- ro, ka- le- ra

goi- tik- an be- ra jeis- te- ra- ko- an lo- re e-

*ff*

deř bat ne- retzat e- man- zi- ran. Zu- tik, zu- tik

*sp*

eus- keldun e- ma- ku- me bi- kañ- ak iř- in- tzi e- gin za-

(rall. para fin) *para D. C. para Fin*

zu- te ez- tař- i- rik o- ne- nak. nak.

Atzo artsaldean izandu giñan  
lagun guztiok éromerian:  
ura bai gauza pozgaría  
Neskatił muxu gořía.

Artsalde guztian ibili giñan  
Euskal dantza jatořean,  
ta zutik guztiok bai lagun onak  
ifintzi entzutean.

Éromeri edeřa zan  
Santio- mendiko tontořean,  
antxe egin nuen andregaiá,  
bai emakume alaia...

Gero, kalera goitikan bera jeisterakoan,  
lore edeř bat neretzat eman ziran.  
Zutik, zutik euskaldun emakume bikañak:  
iřintzi egin zazute eztařirik onenak.

Ayer por la tarde estuvimos los amigos en la romería.  
Allí conocí a una chica preciosa. Bailé con ella a lo  
suelto, y luego, al bajar del monte, me dió una hermosa  
flor.

## TXAKOLIÑ, TXAKOLIÑ

*f* Txa - ko-liñ, txa - ko-liñ, *p* txa - ko - liñ - ak  
on e - gin. *f* Ma - ri-txo, a - rin-txo da  
*f* Mar-tin - txo. Txa - ko-liñ, txa - ko-liñ,  
*p* txa - ko - liñ - ak on e - gin. *f* Ma - ri-txo,  
*pp* a - rin-txo da Mar-tin - txo. A - se na - iz  
ne - gañ - ez, txu - ri, goñ - i ta beltz - ez jañ -  
*f* i nau - te miñ - ez; *ff* ga - be e - re on - ik ez.

## TXAKOLIÑ, TXAKOLIÑ

Txakoliñ, txakoliñ  
txakoliñak on egin  
Maritxo, arintxo da  
Martintxo.

Ase naiz negáñez,  
txuri goñi ta beltzez,  
jañi naute miñez;  
gabe ere onik ez.

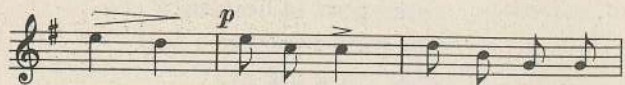
---

Es bueno el chacolí. Mari: tu Martinchu no es muy sensato. He querido enjugar mis lágrimas bebiendo chacolí, y no me ha quitado el dolor. Mas tampoco me hallo bien sin él.

## BARATZEKO PIKUAK



Ba-ra-tze - ko pi - ku - ak i - ru-txor-ten



di - tu, nes - ka mu - til za - le - ak



an-kak a - rin di-tu. An-kak a - riñ-ak e - ta



bu - ru a - riñ - a - go, dan-tzan o -



be - to da - ki ar - ta - joí - an ba - ño.

## BARATZEKO PIKUAK

Baratzeko pikuak  
iru txorten ditu:  
neska mutil zaliak  
ankak arin ditu.  
Ankak ariñak eta  
buru ariñago,  
dantzan obeto daki  
artajoñan baño.

---

La higuera del huerto tiene tres ramas. La chica "Txori buru" tiene los pies ligeros. Ligeros los pies y aún más ligera la cabeza. Sabe mejor bailar que sallar la borona.

## İLARGI EDER

Andantino, quasi andante

*p*  
Ze - ru goi - goi - an il - ar - gi  
*p*  
e - def iz - ar - txo bi - ren er - di - an. Ze -  
ru goi - goi - an il - ar - gi e - der iz -  
*mf*  
ar - txo bi - ren er - di - an. Ne -  
re mai - te - a i - kus - ten nu - en dan -  
*p*  
tza - ra zi - jo - a - ne - an: A -  
la - ko - rik - an e - tzan bes - te - rik la -  
1. *mf* 2.  
gun guz - ti - en ar - te - an.

## İLARGI EDER

Zeru goi-goian ilargi eder  
izartxo biren erdian.  
Nere maitea ikusten nuen  
dantzara zijoanean:  
Alakorikan etzan besterik  
lagun guztien artean.

Arriba, en el firmamento, la luna hermosa entre dos  
estrellas. Yo veía a mi amada cuando iba al baile. No  
había otra como ella entre todas sus amigas.

## OI BETLEEM!

¡Oí Bet-le-em! e-tor-i da zu-re ga-  
*Lento*  
raí - a, ¡oí Bet-le-em! On-gi bai  
du diz-di-ra-tzen zu-gan-dik  
el-du dan ar-gi-ak be-te-tzen  
*rit.* *p Lento*  
du baz-ter-guz-ti-ak ¡oí Bet-le-  
em! oi Bet-le-em.

## OI BETLEEM!

Oi Betleem!  
etorí da zure garaia  
Oi Betleem!  
Ongi bai du dizdiratzen  
zugandik eldu dan argiak  
betetzen du bazter guztiak  
Oi Betleem! Oi Betleem!

Artzainekin  
eldu naiz zugana leiaz  
Artzainekin,  
Ek bezela naiz egin  
Adoratzen zaitut Mesias  
eta maite biotz guziaz  
artzainekin, artzainekin.

---

¡Oh, Belén! ¡Ha llegado tu hora! La luz que de ti irradia  
lo llena todo. Me uno a los pastores con ansia, y como  
ellos, te adoro, ¡oh Señor! y te amo con todo corazón.



## GOIZ OTOIA



Goiz ar - gi - az ja - gi - ta nu - a txa -



do - ne - ra A - ma - ri e - gi -



te - ko goi - ze - ko a - guf - a



A - ma - ri e - gi - te - ko goi - ze - ko



a - guf - a goi - ze - ko a - guf - a

## GOIZ OTOIA

Goiz argiaz jagita  
nua txadonera,  
Amari egiteko } bis  
goizeko agurra. }

Biotza garbi-garbi  
Goiko Jauna maite.  
Auxe gura dodana } bis  
Biztaldi on bete. }

---

Voy a la ermita al amanecer, a ofrecerle mi saludo a la Madre.

Dios mío querido, esto te pido: un corazón puro y limpio durante toda mi vida.

## EGÜNTO BATEZ

Andante

*p*

E - gün - to bat - ez nin - da - goe -

la - rik mai - te - na - re - kin lei - hu - an.

*mf*

Ef - an ü - khen ni - ri o - zün hu -

ra ni - a - la go - gu - an.

*p*

E - ne phe - na do - lo - re - tzaz

pi - e - ta - te har - le - zan,

*pp*

pi - e - ta - te har - le - zan.

*rit.*

## EGÜNTO BATEZ

Egünto batez nindagoelarik  
 maitenarekin leihuan,  
 Eran ükhen niri ozün  
 hura niala goguan,  
 Ene phena doloretzaz  
 pietate harlezan.

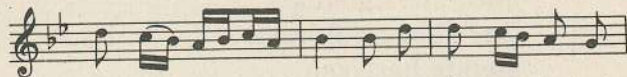
Estando una noche con mi amada en el balcón, le dije cuánto la quería, para que tuviese compasión de mi dolor.

## O EGUBÉRI-GAUA

Quasi allegretto



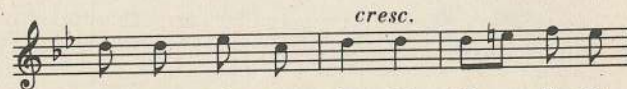
O E gu-ber-i-gau-a, boz-



ka-ri-oz-ko gau-a, a-gitz poz-tu-tzen



du-zu bi-otz-e-an kris-tau-a. Mun-



du gu-zi-a du-zu zo-ri-on-



ez be-te-tzen, er-ai-tenbai-di-o-zu Me-



si-as de-la sor-tzen, er-ai-ten bai-di-



o-zu Me-si-as de-la sor-tzen.

## O EGUBÉRI-GAUA

O Eguberi-gaua,  
bozkariozko gaua,  
agitz poztutzen duzu  
biotzean kristaua.

Mundu guzia duzu  
zorionez betetzen,  
eraiten bai-diozu  
Mesias dela sortzen.

¡Oh, noche de Navidad, noche de alegría!  
Llenas de gozo el corazón del cristiano.  
Cubres de felicidad al mundo entero, pues le anuncias  
el Nacimiento del Mesías.

## AITA SAN MIGEL

Ai - ta San Mi - gel I - du -  
e - ta - ko, ze - ru al - tu - ko lo - re -  
a: A - gu - ra za - ak dan - tzan  
i - ku - si - ta, jak e - gi - ten dok ba - e -  
al A - gu - ra za - ak dan - tzan  
i - ku - si - ta, jak e - gi - ten, dok ba - e -  
al a

## AITA SAN MIGEL

Aita San Migel Iduřetako,  
zeru altuko lorea:  
Agura zařak dantzan ikusita.  
¡¡jak egiten dok bařea!!

¡Glorioso San Miguel de Yurreta!  
¡Cómo se rfe, viendo bailar a los viejos!

## PELLO JOXEPE

Andante

Pe-ío Jo - se - pe ta-ber-nan  
 da - la aur'- a jai - o da Lar- aul'-  
 en. Pe-ío Jo - se - pe, ta-ber-nan  
 da - la, aur'- a jai - o da Lar- aul'-  
 en E - txe - ra juan da e - san o -  
 men du ez - ta ne - ri - a i - zan -  
 en; be - ra - ren a - mak to - pa de -  
 za - la aur of - ek ai - ta zein du -

ben. E - txe - ra juan da e - san o -  
 men du ez - ta ne - ri - a i - zan -  
 en be - ra - ren a - mak to - pa de -  
 za - la aur of - ek ai - ta zein du - ben.

Pello Joxepe tabernan dala  
 aurá jayo da Larraul'en.  
 Etxera juan da esan omen du:  
 —Ez da neria izanen;  
 beraren amak topa dezala  
 aur ofek aita zein duben.

Estando Pedro José en la taberna ha nacido un niño en Larraul. Va a casa y cuentan que ha dicho: No será (el) mfo; Que lo encuentre su madre a ver qué padre tiene.

## ANDRA ONA DUEN GIZONA



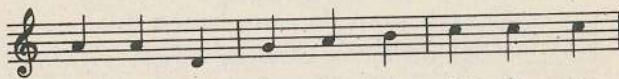
Neu - re \* au - zo mai - ti - ak Jo - se - pe



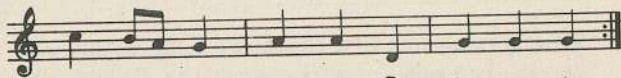
ta Ma - nu, pi - pa ar - tu - koneuke ta - ba - ku -



a ba - nu. Bai - ta o - fez ga - ñe - ra  
An - dra o - na duen gi - zo - na



nok e - man ba - le - go gar - bi - tu -  
nik ez det ef - u - ki Jaun <sup>ε</sup> goi - koak



ko neuke - la bo - ti - la bat ar - do.  
e - ma - nik nik a - lan e - du - ki.

## ANDRA ONA DUEN GIZONA

Neure auzo maiteak  
Josepe ta Manu,  
Pipa artuko neuke  
tabakua ba'nu.

Baita ofez ganera  
Nok emon ba'lego  
Garbituko neukela  
Botila bat ardo.

Andra ona duen gizona  
Nik ez det eruki,  
Jaungoikuak emanik  
Nik alan eduki.

Mis queridos vecinos: ya fumaría si tuviese un poco de tabaco; y también tomaría una botella de vino, si hubiese alguien que me la quiera dar. Feliz el hombre que tiene buena esposa: a mí ya me la ha dado Dios.

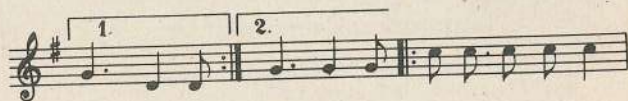
## PRAKA ZAR TXIKITXOA



Pra-ka zar txi-ki-txo-a zu-loz be-te-ko-



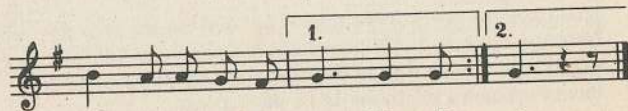
a ar-kon-da-re-a e-re be-re an-tze-ko-



a Pra-ka a Men-di-an i-zan ar-en



e-duf-a nai-ko-a au-xe da I-manol'ek



dau-kon so-ñe-ko-a. Men-di-a

## PRAKA ZAR TXIKITXOA

Praka zar txikitxo  
Zuloz betekoa  
Arkondarea ere  
Bere antzekoa  
Mendian izan aŕen  
Eduŕa naikoa  
Auxe da Imanol'ek  
Daukon soñekoa.

Unos pantaloncitos viejos y llenos de agujeros. La camisa por el estilo. Aunque haya nieve en el monte, así viste Imanol.

## DRINGILIN-DRON

Drin-gi-lin dron gaur Ga-bon drin-gi-lin  
 dron gaur Ga-bon za-ke-la be-te-a de-gu  
 SOLO  
 e-ta bes-te-ak or kon-pon. Za-ke-la  
 O- rez ga-  
 Ai-ta zar  
 be-ro i-zan ez-ke-ro sa-be-la be-re  
 ne-ra u-mo-re o-na i-ñoiz ez-be-ze-  
 No-ek as-ma-tu-ta-ko ar-dau-txu-a-ren  
 be-ru-a ga-bon-e-gu-nez jan ta e-  
 ta-ku-a ba-tez be-zuek be-ze-la  
 go-xu-a neu-ri o-ne-an e-dan det  
 D. C.  
 dan-a to-ki da-ne-tan nai-ko-a.  
 on-do bus-ti ez-ke-ro ba-fu-a.  
 e-ta poz-po-zik dau-kat ba-fu-a.

## DRINGILIN-DRON

Dringilin-dron gaur Gabon  
 Dringilin-dron gaur Gabon  
 zakela betea degu eta  
 bestea or konpon.

Zakela bero izan ezkeru,  
 sabela bero-beroa,  
 Gabon-egunez jan ta edana  
 Toki danetan naikoa.

Orez gañera umore ona,  
 ñoiz ez bezelakoa,  
 batez be-zuek bezela ondo  
 busti ezkeru bañua.

Aita zar Noe'k asmatutako  
 ardautxuaren goxua,  
 neuri onean edan det-eta  
 poz-pozik daukat bañua.

Hoy es Nochebuena y tenemos dinero para celebrarlo. Con el bolsillo caliente anda bien la tripa. Por Nochebuena en todas partes se come y bebe bien. No me extraña vuestro buen humor, después de lo que habéis tragado. Dichosa bebida la inventada por Noé: alegra nuestro corazón cuando se bebe con medida.



## TUN, KUĀUN, KUTUN

Andantino

Tun kuĀ-un, ku - tun, ku-tun, ku -  
 tun, kuĀ-un, ku - tū - na, tun, kuĀ-un, ku -  
 tun, kuĀ-un, ku - tun, kuĀ-un, ku - tu - na Jol  
 jo, Tun, kuĀ-un, ku - tu-na...

Tun, kuĀun, kutun, kutun,  
 Kutun, kuĀun, kutuna  
 Tun, kuĀun, kutun, kutun,  
 Kutun, kuĀun, kutuna  
 Jol Jol

## NEURE MAITENA

Andante

Neu-re mai - te - na, a-ran beltz, ortz-a  
 zu - ri be - gi beltz. Nik zu mai-te, zuk ni  
 ez neu-re mai - te - na za - re - nez: kontzien-  
 tzi - an kar - ga dau - ka - zune - re pen ok - n do - lo - rez.

Neure maitena, aran beltz,  
 ortza zuri, begi beltz.  
 Nik zu maite, zuk ni ez  
 neure maitena zarenez;  
 kontzientzian karga daukazu  
 nere pen oken dolorez

Maitechu mĀa, la de blancos dientes y ojos negros: Yo te quiero y tū a mĀ no; llevas en tu conciencia el peso de este mi dolor.

# INDICE

	<u>Página</u>
<i>Aita San Migel</i>	20
<i>Andra ona duen gizona</i>	24
<i>Aritz adarean</i>	2
<i>Baratzeko pikuak</i>	8
<i>Dringilin-dron</i>	28
<i>Egünto batez</i>	16
<i>Efomerian</i>	4
<i>Goiz otoia</i>	14
<i>Ilargi eder</i>	10
<i>Oi Betleem!</i>	12
<i>Neure maitena</i>	31
<i>O Egubeñi gana</i>	18
<i>Pello Joxepe</i>	22
<i>Praka zar txikitxua</i>	26
<i>Tun, kuñun, kutun</i>	30
<i>Txakoliñ</i>	6